

OGMs, OVMs e Transgênicos: sinônimos ou não?

Letícia Machado Trindade (Autora – PIBIC/CNPq/UFRGS) – leticia_1690@hotmail.com

Cleci Regina Bevilacqua (Orientadora – UFRGS) – cleci.bevilacqua@ufrgs.br



Justificativa

Na etapa atual do projeto desenvolvido pelo Termisul, realizamos a busca das Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) terminológicas extraídas do *corpus* da legislação ambiental brasileira. Ex.: *cultivo de organismos geneticamente modificados* (OGMs). Durante este processo, verificou-se a existência de outros termos além dos OGMs, como *Organismos Vivos Modificados* (OVMs) e *Transgênicos*. Para o tradutor, é imprescindível saber identificar a relação que existe entre estes termos.

Objetivo

Fazer uma análise dos termos *Organismos Geneticamente Modificados* (OGMs), *Organismos Vivos Modificados* (OVMs) e *Transgênicos*, a fim de identificar se há definições para eles na legislação brasileira e verificar se são sinônimos ou não.

Sinonímia

Entende-se por sinonímia o fenômeno em que, para uma mesma noção, correspondem diversas denominações (Freixa, 2002).

Fundamentação Teórica

- Terminologia (Cabré, 1999)
- Sinonímia Terminológica (Freixa, 2002)
- Linguística de *corpus* (Berber Sardinha, 2004)

Metodologia

1) Criação de um *corpus* em língua portuguesa constituído de 18 textos (cerca de 136.000 palavras) da legislação brasileira, formado por: lei (1), decretos (4), decretos-lei (6), tratados internacionais (2), resolução (1), regulamento (1), instruções normativas (2) e portaria (1).

2) Geração das concordâncias dos termos mencionados, utilizando a ferramenta Concordanciador (AntConc 3.2.4). **Exemplo:** Cultivo de *Organismos Geneticamente Modificados* e seus derivados.

3) Análise dos termos, considerando:

- Frequência;
- Tipo de texto em que correm: leis, decretos, resoluções, etc.;
- Definições;
- Coocorrência desses termos com outras palavras.

Resultados

a) Frequência e ocorrência nos textos

OGMs	OVMs	Transgênicos
577 ocorrências no <i>corpus</i>	81 ocorrências no <i>corpus</i>	17 ocorrências no <i>corpus</i>
Presente em todos os textos do <i>corpus</i>	<ul style="list-style-type: none">• Protocolo de Cartagena sobre biossegurança – em vigor no Brasil desde 16 de março de 1998• Convenção sobre a Diversidade Biológica (ONU) – em vigor no Brasil desde setembro de 2003	<ul style="list-style-type: none">• Decreto• Instrução Normativa

Referências:

ANTHONY, L. AntConc (3.2.4). Tokyo: Waseda University, 2014. Disponível em: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>. Acesso em 05/10/2014.; BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri, SP: Manole, 2004; CABRÉ M.T. *Terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999; FREIXA, J. *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 2002; TERMISUL. Projeto terminológico Cone Sul. Porto Alegre: Rio Grande do sul, 2012a. Disponível em <http://www.ufrgs.br/termisul/bases_textuais/legis/legislacao_ambiental.php>. Acesso em 05/10/2014.

b) Definição

OGMs	OVMs	Transgênicos*
Organismo cujo material genético (ADN/ ARN) tenha sido modificado por qualquer técnica de engenharia genética.	Qualquer organismo vivo que tenha uma combinação de material genético inédita obtida por meio do uso da biotecnologia moderna;	[...] (OGM), ou transgênicos , são aqueles que tiveram genes, de qualquer outro ser vivo, inseridos em seu código genético.
LEI Nº 11.105, DE 24 DE MARÇO DE 2005	PROTOCOLO DE CARTAGENA	(http://www.biologia.seed.pr.gov.br/mo-dules/conteudo/conteudo.php?conteudo=61)

*Não há registro de definição para *transgênicos* no *corpus*.

c) Coocorrência

OGMs	OVMs	Transgênicos
Armazenamento	Armazenamento	Tende a qualificar produtos e ingredientes produzidos a partir de OGMs
Exportação	Exportação	
Importação	Importação	
Liberação	Liberação	EX.: [...] animais alimentados com ração contendo ingredientes transgênicos
Libertação	Libertação	
Comercialização		
Construção		

Conclusões

1) Em relação à **definição**, os três termos:

- têm a mesma definição, mesmo que ocorram em textos diferentes (OGM/OVM);
- são definidos conjuntamente no mesmo texto (OGM/transgênicos);

Tais dados levam a concluir que os três termos são sinônimos.

2) Em relação à **frequência** e aos **tipos de texto**:

- O termo **OGM** é o mais frequente (577 ocorrências) e ocorre em todos os textos da legislação brasileira estudada;
- O termo **OVM** é o segundo mais frequente (81 ocorrências) e ocorre somente em dois tratados internacionais, em vigor no Brasil. Isto leva a pensar que existe uma influência da língua espanhola para o uso deste termo;
- O termo **transgênico** é o menos frequente (17 ocorrências) e ocorre somente em dois textos.

3) Em relação à **coocorrência**:

- O termo **OGM** ocorre com um número maior de palavras (30) que indicam processos ou ações;
- O termo **OVM** possui 10 coocorrentes coincidentes com os que aparecem em **OGM**;
- Os **transgênicos** tendem a coocorrer com ingredientes ou produtos, podendo exercer a função de adjetivo (*ingrediente transgênico*).